



Sélection de termes relatifs au cyclisme

MON VÉLO EN FRANÇAIS

VOIE CYCLABLE RÉSEAU CYCLABLE ACCOTEMENT REVÊTU

Québec 

© Gouvernement du Québec, 2013

Dépôt légal — Bibliothèque et Archives nationales du Québec, 2013
ISBN version imprimée : 978-2-550-66826-8
ISBN version électronique : 978-2-550-66827-5

Table des matières

- Introduction
- Présentation des données
- Les vélos et les autres cycles
- Les parties du vélo
- Les outils et l'équipement d'entretien et de réparation
- Le matériel et les accessoires
- Les aménagements cyclables

MON VÉLO EN FRANÇAIS

La popularité sans cesse croissante du cyclisme, étroitement liée à l'importance accordée aux transports actifs, entraîne une plus grande diffusion de la terminologie portant sur les produits s'adressant aux cyclistes ainsi que sur les aménagements cyclables.

Ce livret vise à promouvoir l'emploi des termes français utilisés dans le domaine du cyclisme et à en clarifier le sens. On y trouve une partie de la terminologie du domaine diffusée dans *Le grand dictionnaire terminologique* et dans le vocabulaire *À vos vélos!*. Les termes qui y sont présentés sont classés sous cinq catégories : les vélos et les autres cycles; les parties du vélo; les outils et l'équipement d'entretien et de réparation; le matériel et les accessoires; et les aménagements cyclables.

La présentation des données dans ce livret s'inspire de celle adoptée dans *Le grand dictionnaire terminologique*. Le code de couleurs permet d'avoir en un coup d'œil des renseignements sur l'acceptabilité des termes français. Ainsi, vous trouverez d'abord, associés à une pastille verte, les termes privilégiés par l'Office québécois de la langue française; puis, associés à une pastille jaune, les termes à usage restreint; et enfin, associés à une pastille orange, les termes déconseillés par l'Office.



Termes privilégiés



Termes à usage restreint



Termes déconseillés

Les vélos et les autres cycles

Le terme *vélo*, qui est employé dans les termes ci-dessous, peut être remplacé par son synonyme *bicyclette*.



cardiovélo n. m.

indoor cycling bike

cardio-vélo n. m.

Vélo d'intérieur à fonctionnement magnétique, comportant une roue d'inertie à l'avant, un système de résistance réglable et un frein d'urgence.



vélo de spinning n. m.

Note. – Le terme *vélo de spinning* s'emploie pour parler d'un vélo de marque Spinning.



demi-vélo n. m.

trailer bike

semi-vélo n. m. **remorque-cycle** n. f. **demi-tandem** n. m.

Cycle pour enfant consistant en un vélo sans roue avant, dont le cadre se prolonge en une barre solide qui se fixe généralement sur la tige de selle d'un vélo d'adulte placé devant.



Trail-a-Bike

Note. – Trail-a-Bike est une marque de commerce.

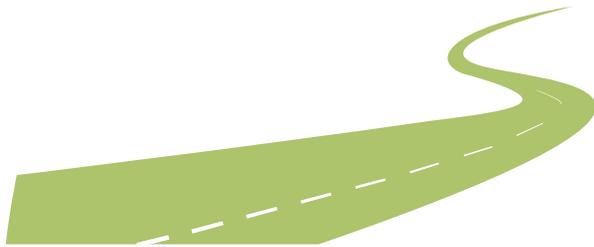


vélo à assistance électrique n. m.

electric power-assisted bicycle

VAE n. m.

Vélo électrique dont le moteur ne peut fonctionner que lorsque le cycliste actionne les pédales.





vélo à position allongée n. m.

recumbent bicycle

VPA n. m. **vélo couché** n. m.

Vélo sur lequel le cycliste pédale les jambes à l'horizontale, allongées devant lui, le dos appuyé sur le dossier d'un siège légèrement incliné vers l'arrière.



Quetzal

Note. – Quetzal est une marque de commerce.



vélo à propulsion électrique n. m.

self-propelled electric bike

VPE n. m.

Vélo électrique qui peut être mis en mouvement grâce au moteur seulement, sans qu'il soit nécessaire d'actionner les pédales.



vélocross n. m.

BMX

Vélo tout-terrain de petite taille, à la fois robuste et léger, ne comprenant qu'une seule vitesse, sans dérailleur ni suspension, utilisé principalement pour des courses de vitesse et des épreuves d'acrobaties sur des circuits accidentés aménagés.



Bicross

Note. – Bicross est une marque de commerce.



BMX

Note. – Le terme *BMX* est un emprunt à l'anglais.



vélo de cyclocross n. m.

cyclocross bike

vélo de cyclo-cross n. m.

Vélo destiné aux épreuves de cyclocross, caractérisé par un poids léger, un cadre et un guidon semblables à ceux d'un vélo de route, des pneus à crampons, des freins cantilever et un pédalier relevé pour éviter les obstacles.



vélo de cyclotourisme n. m.

touring bicycle

vélo de tourisme n. m. **vélo de randonnée** n. m.

Vélo caractérisé par un empattement long, un guidon recourbé, ainsi qu'un cadre solide et robuste, pourvu d'œilletons à la fourche et aux haubans, conçu pour parcourir de longues distances avec des bagages.



vélo électrique n. m.

electric bicycle

Vélo pourvu d'un moteur électrique qui aide le cycliste dans ses déplacements en fournissant une partie de l'énergie nécessaire, notamment au démarrage et dans l'ascension de côtes.



vélo hybride n. m.

hybrid bike

hybride n. m. **vélo tout chemin** n. m. **VTC** n. m.

Vélo conçu pour rouler tant en ville que sur des chemins de terre, caractérisé par un guidon droit, une selle confortable et des roues de grand diamètre équipées de pneus assez larges qui absorbent les chocs.



vélo d'intérieur n. m.

stationary bicycle

vélo d'exercice n. m. **vélo d'appartement** n. m. **vélo fixe** n. m.

Vélo conçu pour l'entraînement à l'intérieur, permettant d'améliorer l'endurance cardiovasculaire et de développer les muscles des membres inférieurs.



Exercycle

Note. – Exercycle est une marque de commerce.



vélo stationnaire

Note. – *Stationnaire* n'a pas le sens de « fixe » en français.



vélo de montagne n. m.

mountain bike

vélo tout-terrain n. m. **VTT** n. m.

Vélo destiné aux sentiers cahoteux et aux terrains accidentés, caractérisé par un cadre robuste, un guidon droit, de larges pneus à crampons, de petits développements et une ou plusieurs suspensions.



vélo de piste n. m.

track bike

Vélo conçu pour le cyclisme sur piste, caractérisé par un cadre léger et aérodynamique, des roues généralement lenticulaires, un seul pignon et l'absence de dérailleurs et de freins.



vélo de route n. m.

road bike

vélo cyclosporatif n. m.

Vélo conçu pour parcourir de longues distances sur des routes revêtues, caractérisé par un faible poids, un empattement court, un guidon recourbé, des pneus minces et une selle plus haute que le sommet de la potence.



vélo de trial n. m.

trial bike

Vélo maniable conçu pour effectuer des sauts et franchir des obstacles, caractérisé par un tube de selle très court, un pédalier surélevé et des pneus larges présentant un relief prononcé.

MON
VÉLO



vélo de ville n. m.

city bike

Vélo à empattement long, muni d'un guidon droit, d'un seul plateau, d'une selle large généralement pourvue de ressorts, conçu pour rouler confortablement sur les voies urbaines.



vélo pliant n. m.

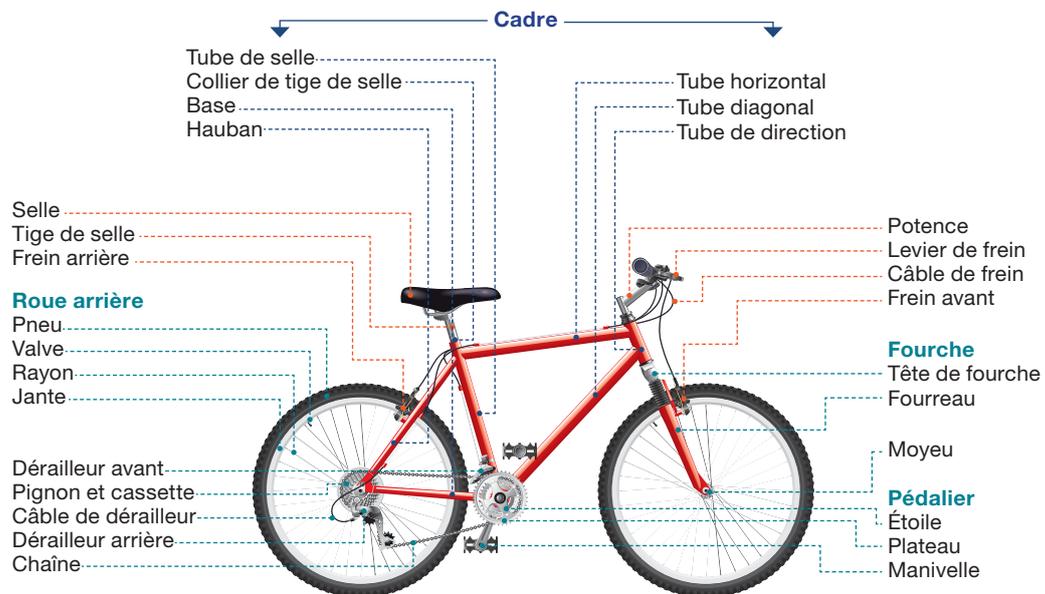
folding bike

vélo pliable n. m.

Vélo doté d'un mécanisme permettant de rabattre une ou plusieurs de ses composantes afin d'occuper le moins d'espace possible.

EN
FRANÇAIS

Les parties du vélo



Cadre frame

Tube de selle *seat tube*
Collier de tige de selle *seat collar*
Base *chain stay*
Hauban *seat stay*

Tube horizontal *top tube*
Tube diagonal *down tube*
Tube de direction *head tube*

Selle *saddle*
Tige de selle *seatpost*
Frein arrière *rear brake*

Roue arrière *rear wheel*
Pneu *tire*
Valve *valve*
Rayon *spoke*
Jante *rim*

Dérailleur avant *front derailleur*
Pignon *cog*
Cassette *cassette*
Câble de dérailleur *derailleur cable*
Dérailleur arrière *rear derailleur*
Chaîne *chain*

Potence *stem*
Levier de frein *brake lever*
Câble de frein *brake cable*
Frein avant *front brake*

Fourche *fork*
Tête de fourche *fork crown*
Fourreau *fork blade*

Moyeu *hub*

Pédalier *crankset*
Étoile *spider*
Plateau *chainring*
Manivelle *crankarm*

Les outils et l'équipement d'entretien et de réparation



centreur de jante n. m.

Jauge permettant de vérifier si la jante d'une roue de vélo est bien centrée par rapport au moyeu.

dishing tool



clé à pédale n. f.

Clé spécialement conçue pour monter ou démonter les pédales d'un vélo et dont le corps plus long permet d'obtenir un effet de levier optimal.

pedal wrench



démonte-pédalier n. m.

bottom bracket tool

Outil utilisé pour l'installation et le démontage d'un boîtier de pédalier.



dérive-chaîne n. m.

chain tool

Outil utilisé pour dégager le rivet qui unit les maillons d'une chaîne de vélo afin de pouvoir la défaire.



emplâtre n. m.

tire boot

emplâtre de réparation n. m.

Pièce de caoutchouc destinée à être collée sur l'enveloppe d'un pneu pour boucher un trou ou réparer une déchirure.



extracteur de manivelle n. m.

crank puller

Outil spécialement conçu pour démonter les manivelles du pédalier d'un vélo.



indicateur d'usure de chaîne n. m.

chain wear indicator

Outil de mesure qui permet de vérifier le degré d'usure d'une chaîne de vélo afin de la remplacer avant qu'elle n'ait atteint 1 % d'étirement.



râpe n. f.

file

Outil abrasif utilisé pour rendre légèrement rugueuse la surface d'une chambre à air qui fuit, afin d'assurer une meilleure adhésion de la rustine.



rustine n. f.

patch

Petite pièce de caoutchouc destinée à être collée sur une chambre à air pour la réparer.



serre-patins n. m.

third hand brake tool

Outil qui permet de rapprocher les patins de frein de la jante, ce qui libère les deux mains pour régler la tension du câble de frein.



support de réparation n. m.

repair stand

Support réglable muni d'une pince articulée qui permet de maintenir un vélo et de le faire pivoter en tous sens, afin de faciliter l'accès aux parties à réparer.



tensiomètre à rayons n. m.

spoke tensiometer

Instrument de mesure qui permet de vérifier la tension des rayons d'une roue de vélo.

Le matériel et les accessoires



avertisseur n. m.

bicycle horn

klaxon n. m.

Petit instrument pourvu d'un pavillon et d'une poire en caoutchouc, qui émet un son bruyant lorsque le cycliste le presse.



barre tandem n. f.

tow bar

barre de remorquage n. f.

Tube de métal amovible servant à relier deux vélos, afin de créer une sorte de tandem.



béquille n. f.

Petit instrument de soutien, escamotable, qui sert à maintenir debout et immobile un véhicule à deux roues lorsqu'il n'est pas utilisé.

kickstand



cadenas à câble n. m.

antivol à spirale n. m. **antivol à câble** n. m.
Cadenas constitué d'un long câble en acier spiralé et d'un mécanisme de verrouillage, recouvert d'une gaine protectrice, utilisé pour attacher un vélo à un point fixe.

cable lock



cadenas en U n. m.

antivol en U n. m.
Cadenas généralement en acier recouvert de plastique, constitué d'un grand arceau qui rappelle la lettre U, d'une barre qui se fixe aux deux extrémités de l'arceau et d'un mécanisme de verrouillage situé au milieu ou à une extrémité de la barre, utilisé pour attacher un vélo à un point fixe.

U-lock



cyclomètre n. m.

bike computer

compteur de vélo n. m. **compteur vélo** n. m. **compteur** n. m.

Petit appareil fixé au guidon d'un vélo qui affiche, sur un écran minuscule, notamment la distance partielle ou totale parcourue, la vitesse courante et l'heure.



garde-boue n. m.

fender

Bande de métal ou de plastique, généralement incurvée, placée au-dessus d'une roue d'un vélo ou d'une moto de façon à la recouvrir partiellement, pour protéger contre les éclaboussures.



aile

Note. – Le terme *aile* est un calque de l'anglais *wing*.



guidon de triathlon n. m.

aerobar

prolongateur de cintre n. m.

prolongateur de guidon n. m. **prolongateur** n. m.

Partie généralement rapportée, fixée au cintre d'un vélo, composée d'appuie-bras et de deux barres parallèles sur lesquelles peuvent reposer les mains, qui incite le cycliste à adopter une position aérodynamique.



aérobar

Note. – Le terme *aérobar* est un emprunt à l'anglais.



phare n. m.

head light

Dispositif d'éclairage fixé à l'avant d'un vélo, alimenté par une dynamo ou fonctionnant à piles.



phare avant

Note. – Dans ce terme, l'adjectif *avant* est redondant.



rallonge de guidon n. f.

handlebar extension

Partie rapportée, allant par paire, servant de poignée, fixée à l'une des extrémités du cintre de certains types de vélos, permettant au cycliste de varier sa position et de diminuer la pression sur ses mains et ses avant-bras.



corne de vache n. f.

Note. – *Corne de vache* est un terme de la langue courante.



embout de guidon, embout de cintre

Note. – *Embout de guidon* et *embout de cintre* devraient être réservés au bouchon qu'on insère dans chacune des extrémités du cintre.



remorque de vélo n. f.

bike trailer

remorque pour vélo n. f. **remorque vélo** n. f. **remorque** n. f.

Petit véhicule non motorisé à une ou à deux roues, tiré par un vélo.



remorque pour enfant n. f.

child trailer

remorque pour enfants n. f. **remorque** n. f.

Petit véhicule non motorisé à deux roues, fixé à l'arrière d'un vélo tracteur, dans lequel peuvent s'asseoir un ou deux enfants.



sac de porte-bagages n. m.

rackpack

sac de porte-bagage n. m.

Sac fixé sur la partie supérieure plate du porte-bagages d'un vélo.



sac-gourde n. m.

hydration pack

sac-réservoir n. m.

Sac à dos dans lequel est insérée une gourde munie d'un long tube flexible servant de paille et se terminant par une valve, remplie d'une boisson que l'on peut boire tout en continuant son activité sportive.



CamelBak, Hydrapak

Note. – CamelBak et Hydrapak sont des marques de commerce.



simulateur de route n. m.

cycling trainer

Appareil fixe permettant de s'entraîner avec son propre vélo.



home trainer

Note. – Le terme *home trainer* est un emprunt à l'anglais.



sonnette n. f.

bell

timbre n. m. **clochette** n. f.

Petit instrument de métal demi-sphérique fixé au guidon d'un vélo, qui émet un son lorsque le cycliste l'utilise.

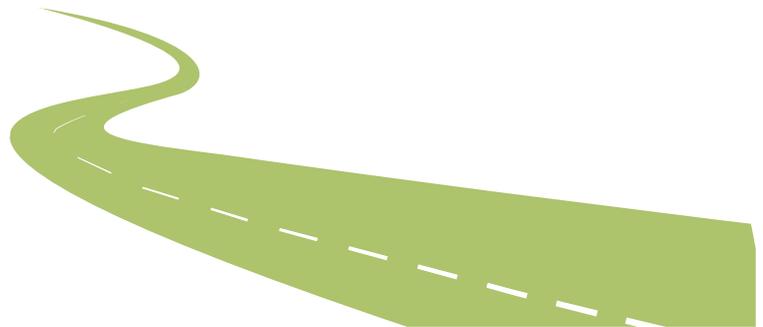


stabilisateur n. m.

training wheel

roue stabilisatrice n. f.

Petite roue fixée à un montant métallique maintenu contre le moyeu de la roue arrière grâce à un écrou, qui sert à assurer l'équilibre sur un vélo pour enfant.



Les aménagements cyclables



accotement revêtu n. m.

Voie cyclable unidirectionnelle aménagée à même l'emprise routière, généralement revêtue d'asphalte ou de béton, adjacente à la chaussée et séparée de celle-ci par une ligne blanche continue.

Note. – Au Québec, on emploie souvent le terme *accotement asphalté*, qui spécifie le type de revêtement.

paved shoulder



accotement pavé

Note. – En français, l'adjectif *pavé* signifie « couvert d'un revêtement formé d'éléments assemblés ». Ces éléments peuvent être des dalles, des briques ou des pierres, mais pas de l'asphalte ni du béton.





aire de stationnement pour vélos n. f.

bicycle parking area

stationnement pour vélos n. m.

aire de stationnement pour bicyclettes n. f.

stationnement pour bicyclettes n. m. **stationnement vélo** n. m.

stationnement vélos n. m.

Endroit aménagé pour stationner un certain nombre de vélos.



parking à vélos, parking pour vélos

Note. – L'emploi de l'emprunt intégral *parking* en français est critiqué. C'est pourquoi les termes *parking à vélos* et *parking pour vélos* sont à éviter.



bande cyclable n. f.

bicycle lane

Voie cyclable aménagée en bordure de la chaussée et délimitée par un marquage au sol ou un revêtement de couleur.



chaussée désignée n. f.

shared lane

chaussée partagée n. f. **voie cyclable partagée** n. f.

voie partagée n. f.

Rue ou route officiellement reconnue comme voie cyclable, que les automobilistes et les cyclistes partagent, et qui est signalée par un marquage au sol et des panneaux indicateurs.



itinéraire cyclable n. m.

bicycle route

parcours cyclable n. m.

Ensemble de voies cyclables constituant un itinéraire conçu et aménagé pour assurer la continuité d'un trajet à vélo sur de longues ou moyennes distances, dans de bonnes conditions de sécurité pour les cyclistes.



itinéraire cyclotouristique n. m.

bicycle touring route

parcours cyclotouristique n. m. **véloroute** n. f.

cycloroute n. f.

Itinéraire empruntant des routes, des chemins et des voies cyclables reliant plusieurs villes, recommandé aux cyclotouristes pour la disponibilité des services, pour la présence d'attraits touristiques et pour des raisons de sécurité.



piste cyclable n. f.

bicycle path

Voie cyclable séparée de la circulation motorisée par un élément physique, ou aménagée sur un site qui lui est propre.



réseau cyclable n. m.

bicycle network

réseau de voies cyclables n. m.

Ensemble de voies cyclables interconnectées.



stationnement incitatif pour vélos n. m.

bike-and-ride lot

stationnement incitatif pour bicyclettes n. m.

Aire de stationnement pour vélos aménagée à proximité d'un arrêt de transport en commun et destinée aux navetteurs cyclistes qui utilisent un mode de transport complémentaire pour se rendre à destination.



support à vélos n. m.

bicycle rack

support à bicyclettes n. m. **support pour vélos** n. m.
support pour bicyclettes n. m.

Élément de mobilier urbain servant à stationner les vélos et auquel on peut les attacher au moyen d'un cadenas.



rack à vélos, stand à vélos

Note. – Les expressions *rack à vélos* et *stand à vélos*, où *rack* et *stand* sont des emprunts intégraux à l'anglais, sont à remplacer par le terme français *support à vélos* ou par l'un de ses synonymes.



voie cyclable n. f.

bikeway

Voie ou partie de la chaussée servant à la circulation cycliste.



zone avancée pour cyclistes n. f.

bike box

ZAC n. f. **sas à vélo** n. m. **sas vélo** n. m. **sas cycliste** n. m.

Zone d'arrêt réservée aux cyclistes située à une intersection contrôlée par des feux de circulation, dans laquelle ils peuvent s'immobiliser au feu rouge devant la ligne d'arrêt des automobilistes.

www.oqlf.gouv.qc.ca/velo



Les fiches terminologiques qui correspondent aux termes présentés dans ce livret, ainsi que d'autres fiches du domaine du cyclisme, sont diffusées dans *Le grand dictionnaire terminologique* et dans le vocabulaire *À vos vélos!*, que vous pouvez consulter sur le site Web de l'Office québécois de la langue française.

www.oqlf.gouv.qc.ca



ITINÉRAIRE CYCLOTOURISTIQUE BANDE CYCLABLE PISTE CYCLABLE

Office québécois
de la langue
française

Québec 

2013-02-9773